

# Análisis léxico sobre la opacidad ortográfica de una crónica de indias: el caso del verbo haber

*Bibiana Arboleda Guisao*

Universidad Pontificia Bolivariana

Medellín, Antioquia

Corporación Universitaria Minuto de Dios

Bello, Antioquia

*José Luis Rojas Díaz*

Doctorando en The Norwegian School of Economics

(NHH), Bergen, Noruega

“Pero la verdad estaba en muchos más sitios que en las batallas sufridas; estaba en el trato de los indios; (...) estaba en el saber profundísimo de la realidad (...); estaba en conocer lo que los indios poseían y los castellanos no (...); estaba –por último– en el testimonio oral de los nativos”. (Alvar, 1992, p.27).

## **Resumen**

Hasta finales del siglo XVIII los cronistas de indias europeos recrearon con sus manuscritos la cultura, paisajes y formas de vivir de América en los imaginarios del mundo europeo; sin embargo, tal recreación a veces obvió la mirada y experiencia americana. Este es el caso de la Crónica Teatro Crítico Americano o Nueva Tentativa para la Solución del gran problema histórico sobre la población de la América (Cabrera, 1794), que fue conocida a través de una traducción al inglés que, en razón de la opacidad ortográfica que presenta, pudo haber dejado ocultas imágenes, historias y visiones de la América de 1794 y que, aun 193 años después de su envío a Europa, el mundo desconoce. Por medio de la elaboración de un corpus lingüístico del contenido léxico de la Crónica se tomó el caso del verbo *Haber* para hacer un análisis léxico que propone la interferencia de la lengua materna del cronista –el italiano– como factor que conllevó a la opacidad ortográfica de la Crónica, la cual, a su vez, impacta la fidelidad de la traducción del editor Henry Berthoud de 1822 en la que Europa se ha apoyado para entender la ciudad Maya de Palenque. Después de más de

500 años, la historia de América contada en boca y lengua de americanos sigue sin ser contada.

**Palabras clave:** cultura amerindia; manuscrito, patrimonio documental; mayas; lengua escrita; crónica de indias.

### **Abstract**

#### **Lexical analysis on the orthographic opacity of a Chronicle of the Indies: The case of the Spanish verb haber**

Until the end of the XVIII century the European chroniclers of the Indies recreated through their manuscripts the culture, landscapes and the way of living in the Americas in the imaginaries of the European world. Nevertheless, this recreation omitted sometimes the point of view and the American experience. This is the case of the *Crónica Teatro Crítico Americano o Nueva Tentativa para la Solución del gran problema histórico sobre la población de la América* (Cabrera, 1794) known through its translation into English and in which several lexical units characterized for their orthographic opacity could hide images, stories and characterizations of the Americas around 1794, and even today, 193 years later still are unknown by the Europeans. We took the case of the verb haber (to have) analyzing its orthographic behavior in a corpus composed by the whole chronicle, through a lexical analysis. We attest that the mother language of the chronicler (Italian) could have implied the orthographic opacity of the chronicle, affecting the accuracy of the translation done by Henry Berthoud in 1822. This version has been used by Europeans to understand the Mayan city of Palenque. After more than 500 years the history of the Americas told by the voice and languages of the Americans is still being untold.

**Key words:** Amerindian cultures; manuscripts; documentary heritage; Mayas; written language; chronicle of indies.

### **Resumé**

#### **Analyse lexicale sur l'opacité orthographique d'une Chronique des Indes. Le cas du verbe haber**

Jusqu'à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, les chroniqueurs des Indes européens ont recréé, à travers leurs manuscrits, la culture, les paysages et les modes de vie de l'Amérique dans l'imaginaire européen. Cependant, une telle récréation a laissé de côté le regard et l'expérience américaine. Tel est le cas de la *Crónica Teatro Crítico Americano* ou *Nueva Tentativa para la Solución del gran problema histórico sobre la población de la América* (Cabrera, 1794), connue grâce à une traduction anglaise qui, en raison de son opacité orthographique, aurait pu laisser des images, des histoires et des visions voilées de l'Amérique de 1794 et que, même 193 ans après son arrivée en Europe, le monde ne connaît pas. Grâce à l'élaboration d'un corpus linguistique sur le contenu lexical de la *Crónica*, nous avons étudié le cas du verbe Haber afin de faire une analyse à partir de l'interférence de la langue maternelle du chroniqueur - l'italien - qui a conduit à l'opacité orthographique de la *Crónica*, qui, à son tour, a eu une influence sur la

fidélité de la traduction de l'éditeur Henry Berthoud (1822), sur laquelle se sont basés les Européens pour comprendre la ville Maya de Palenque. Après plus de 500 ans, l'histoire d'Amérique racontée par les Américains reste incomplète.

**Mots-clés :** cultures amérindiennes; manuscrit; patrimoine documentaire; mayas; langue écrite; crónicas des indés.

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio expone un análisis léxico de tipo cuantitativo y cualitativo que muestra la opacidad ortográfica del contenido léxico de la crónica de Indias *Teatro crítico americano o nueva tentativa para la solución del Gran problema histórico sobre la población de la América* (en adelante Crónica TCA) escrito por el cronista Pablo Félix Cabrera en 1794. Dicho análisis léxico se da en el marco del proyecto de investigación "Semiología del barroco americano (Palenque siglo XVIII)" planteado por el grupo Lengua y Cultura, línea de investigación "Literatura, Lengua y Cultura" de la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana, con el cual se pretende ofrecer a la comunidad científica por primera vez una edición anotada y comentada que dé cuenta de la gran contribución que esta crónica puede aportar para la reconstrucción de la realidad de la América barroca del siglo XVIII desde perspectivas biográficas, históricas, filológicas y lingüísticas.

Para el caso de este análisis, se abordará el contenido léxico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794); por ello, el objeto de estudio será la lengua, es decir, el castellano empleado en la obra. El análisis conlleva la construcción de un corpus lingüístico a partir de la totalidad del contenido de la crónica,<sup>1</sup> de este se extrajo información léxica detallada para hacer un conteo general de frecuencias y etiquetar sintácticamente este corpus; a través de este etiquetaje se caracterizó el léxico de mayor frecuencia de acuerdo con su tipo de acentuación o con un caso ortográfico definido y se le otorgó un código para localizarlo en los folios de la crónica. El objetivo general es, entonces, poner en evidencia la opacidad ortográfica presente en el léxico en la crónica TCA (Cabrera, 1794) por medio del análisis del caso del verbo *Haber*, con el cual se revela

<sup>1</sup> El corpus léxico no incluirá el contenido léxico de las notas de pie de página de la Crónica TCA.

una parte del proceso de asentamiento de una lengua castellana joven; además se propone la interferencia del italiano como un factor causante de tal opacidad; también, a partir de este asunto léxico se sugiere un posterior análisis de la traducción al inglés hecha en 1822 por el impacto que esta crónica haya podido tener en la interpretación que el mundo occidental ha hecho de la ciudad Maya de Palenque desde entonces.

## METODOLOGÍA

### Construcción del corpus lingüístico

En la construcción del corpus lingüístico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794) se empleó el software de etiquetaje *TreeTagger*<sup>2</sup> (Schmid, 1994), una herramienta de análisis lingüístico desarrollada en la Universidad Stuttgart, Alemania; esta generó un archivo nuevo que ofrece no solo las categorías gramaticales de cada uno de los elementos compositivos del corpus, sino también su tokenización.<sup>3</sup> Empleamos para ello la interfaz gráfica<sup>4</sup> para *MS Windows* desarrollada por Ciarán ÓDuibhín.

Entonces, cuando se alude al corpus lingüístico ¿a qué se hace referencia? Quiroz (2007) entiende por corpus lingüístico: “un conjunto de textos (escritos u orales) legibles en un computador que representan el uso real del lenguaje en situaciones determinadas y se usan, principalmente para investigación y creación de materiales para diferentes áreas relacionadas con el lenguaje” (p. 131).

Mientras Parodi (2008) propone una definición detallada de algunas condiciones de un corpus, él dice que:

- 1) Un corpus debe estar compuesto por textos producidos en situaciones reales, 2) la recolección de estas instancias de lengua en uso debe estar guiada por parámetros explícitos que permitan tener claridad de la constitución de las mismas, de modo que se apoyen en el análisis y se posibilite la replicabilidad en estudios posteriores, y 3) un corpus (aunque dicho de modo implícito) debe estar disponible en formato electrónico con el fin de ser analizado por medio de programas computacionales. (p. 108).

---

2 <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/>

3 Entiéndase el término *Tokenización* como el proceso de separación de una cadena de caracteres por un par de espacios.

4 Interfaz gráfica para *TreeTagger* bajo *MS Windows*, descargada de forma gratuita desde <http://www.smo.uhi.ac.uk/~oduibhin/oideasra/interfaces/wintntinterface.htm>

Con estos dos conceptos delimitados procedemos entonces a describir el proceso de limpieza y montaje del corpus.

### **Transcripción, limpieza y montaje del corpus**

Los integrantes del grupo de investigación Lengua y Cultura de la Universidad Pontificia Bolivariana llevaron a cabo la transcripción de la Crónica TCA (Cabrera, 1794), en formato digital y de acuerdo con la normativa para la transcripción de manuscritos (Archivo General de la Nación, 1981). La transcripción<sup>5</sup> se compone de un total de 167 páginas electrónicas y 31.528 palabras o tokens.

La transcripción en su totalidad se convirtió a texto plano (.txt) para su correspondiente revisión y depuración. Este proceso consistió en la detección de palabras que estuvieran divididas por guiones, las que por efectos de la fidelidad de la transcripción con el manuscrito original ocupaban dos diferentes líneas; asimismo, la depuración del texto plano de la crónica incluyó la eliminación de todos los pie de página ya que dentro de este análisis léxico no se tuvieron en cuenta, dado que ameritan un estudio diferenciado, en vista de su riqueza en contenido y de los pasajes escritos en latín que demandan especialistas en esta lengua antigua.

### **Caracterización del corpus léxico**

Con la base de datos<sup>6</sup> generada por el *software* se hizo una caracterización de las palabras de acuerdo con cuatro diferentes criterios. El primero clasifica el contenido léxico de la crónica por casos de palabras sin fijación ortográfica, esto es, aquellas palabras cuya ortografía o acentuación presentó algún tipo de cambio dentro del cuerpo de la misma crónica [idea vs ydea (Ubicado en Folio 71R, Párrafo 2, Línea 2403) (Valencia et

---

<sup>5</sup> Se trata de un aparte de una edición crítica anotada y comentada que además contiene perspectivas mitológicas, poéticas y narrativas emanadas de la Crónica TCA (Valencia, Rodas, Montoya, & Hincapié, 2017).

<sup>6</sup> La base de datos completa puede consultarse en la dirección: <https://drive.google.com/file/d/0B0W3P8kSEF0MdFJ5Y1NCQnVLWnM/view?usp=sharing>. En la hoja "Frecuencias" se encuentra el listado de cada una de las palabras con su número de frecuencias; en la hoja "Alfabéticamente" aparecen todas las palabras contenidas en la Crónica TCA por orden alfabético; en la hoja "Terminaciones" aparece la clasificación completa que contiene número de frecuencias, los criterios de clasificación, tipo de acentuación, y la ubicación de la palabra dentro de la crónica por número de página dentro de la transcripción, el número de folio, el número de párrafo y de línea.

al., 2017, p. 330) (vs ydéa (Folio 5A, Párrafo 1, Línea 56) (Valencia et al., 2017, p. 88)], como lo muestra la Figura 1.

### *Idea*

a este discurso, segun la **idea**,

Folio 71R; Párrafo 2; Línea 2403 (Valencia et al., 2017, p. 330)

### *ydéa*

hasta ahora encontrado **ydéa** -

Folio 5A; Párrafo 1; Línea 56 (Valencia et al., 2017, p. 88)

### *idea*

los Fenicios, con la **idea** ciev.

Folio 17A; Párrafo 2; Línea 451 (Valencia et al., 2017, p. 128)

**Figura 1.** Ejemplos de palabras sin fijación ortográfica

El segundo criterio señala todas las palabras cuyo acento prosódico y ortográfico contraviene los lineamientos que dicta la actual gramática española (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005), es decir, casos de palabras a las que no se les marcó tilde cuando, en razón de su ortografía y acento, lo requerían [Geroglífico (Folio 10R, párrafo 1, línea 252) (Valencia et al., 2017, p. 110)]; además dentro de este caso, denominado en la base de datos como el caso número uno (1), se incluye el signo ortográfico diéresis (Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005). Asimismo, dentro de este criterio se incluyeron aquellas palabras con acento ortográfico marcado cuando, en razón de su ortografía y acento, no lo requerían; este caso se denominó en la base de datos como caso número siete (7). [Hebréa (Folio 57R, párrafo 1, línea 1839) (Valencia et al., 2017, p. 274)], como lo muestra la Figura 2.

## Geroglífico

escrito con geroglificos.

Folio 10R; Párrafo 1; Línea 252 (Valencia et al., 2017, p. 110)

## Hebréa

Hebréa, Ulechaher, que significa

Folio 57R; Párrafo 1; Línea 1839 (Valencia et al., 2017, p. 274)

**Figura 2.** Ejemplos de palabras sin fijación en su acentuación

El tercer criterio sub-clasifica las palabras que fueron señaladas en el segundo criterio según su tipo de acentuación en: agudas, graves y esdrújulas, y se indican hiatos y diptongos (Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005). Es oportuno manifestar que dentro de la base de datos, las palabras agudas se identifican por medio de la abreviación AGU; las graves, con la abreviación GRA; las esdrújulas, con ESD; las agudas con diptongo, con la abreviación AGU-DIP; las graves con diptongo, GRA-DIP; las graves con hiato, con GRA-HIA; las esdrújulas con diptongo, ESD-DIP; las esdrújulas con hiato, ESD-HIA; y aquellas palabras cuya ortografía reclama el uso de la diéresis fueron identificadas dentro de la base de datos como DIER. Esto se ilustra en la Tabla 1.

**Tabla 1.** Ejemplos de palabras de la Crónica TCA según su tipo de acentuación

AGU	GRA	ESD
Capitan	verosimil	Epoca
halló el Capitan Plio.	y es verosimil, haya sido	La Epoca de la fundacion
Folio 24A; Párrafo 3; Línea 641	Folio 55R; Párrafo 2; Línea 1776	Folio 29A; Párrafo 2; Línea 834
(Valencia et al., 2017, p. 148)	(Valencia et al., 2017, p. 266)	(Valencia et al., 2017, p. 168)

<b>AGU-DIP</b>	<b>GRA-DIP</b>	<b>ESD-DIP</b>
<b>tradicion</b>	<b>haveis</b>	<b>haviendose</b>
<i>por <u>tradicion</u></i>	<i>que <u>haveis</u> tenido:</i>	<i>que <u>haviendose</u> propuer</i>
Folio 9A; Párrafo 2; Línea 199  (Valencia et al., 2017, p. 140)	Folio 40A; Párrafo 1; Línea 1180  (Valencia et al., 2017, p. 204)	Folio 11A; Párrafo 4; Línea 284  (Valencia et al., 2017, p. 112)
<b>DIER</b>	<b>GRA-HIA</b>	<b>ESD-HIA</b>
<b>Antiguedad</b>	<b>Havian</b>	<b>Veise</b>
<i>horrada en la <u>antiguedad</u></i>	<i>a donde <u>havian</u> ido a sacar</i>	<i><u>Veise</u> una <u>Via</u></i>
Folio 20A; Párrafo 1; Línea 561  (Valencia et al., 2017, p. 140)	Folio 30R; Párrafo 1; Línea 857  (Valencia et al., 2017, p. 174)	Folio 43A; Párrafo 1; Línea 1295  (Valencia et al., 2017, p. 216)

**Fuente:** Elaboración propia

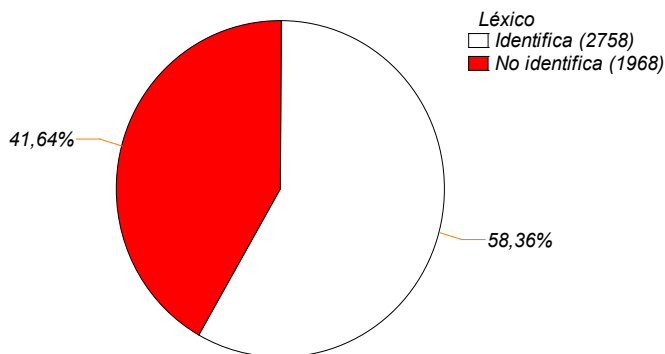
El cuarto criterio de clasificación caracteriza 13 casos restantes por casos particulares dentro del corpus léxico de la Crónica TCA. A continuación, la numeración de cada uno de ellos:

- Caso dos (2):** Relacionados con conjugación del imperfecto del indicativo
- Caso tres (3):** Relacionados con el uso de la “B” y la “V”
- Caso cuatro (4):** Relacionados con el uso de la “Y” y de la “I”
- Caso cinco (5):** Relacionados con el uso de la “X” y la “J”
- Caso seis (6):** Relacionados con doble “T” (tt)
- Caso ocho (8):** Relacionados con el uso de la “H”
- Caso nueve (9):** Interferencia del italiano o del latín
- Caso diez (10):** Relacionados con diptongos sin acento
- Caso once (11):** Relacionado con la “C” y la “Z”
- Caso doce (12):** Relacionado con la “G” y la “J”
- Caso trece (13):** Relacionado con conjugación pretérito del indicativo
- Caso catorce (14):** Relacionado con el infinitivo
- Caso quince (15):** Relacionado con la conjugación en presente del indicativo



### Conteo general de frecuencias léxicas

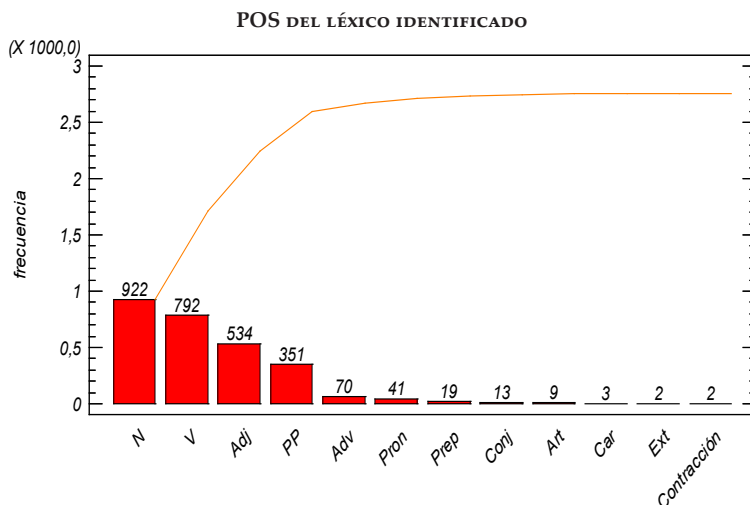
La utilización de *software* como el *TreeTagger* (Schmid, 1994) y el Simple Concordance Program (Reed, 2010) permite no solo la tokenización (separación de cada una de las cadenas de texto limitadas por espacios) de toda la Crónica TCA (Cabrera, 1794), sino también la cuantificación de sus repeticiones. La Figura 3 muestra cuáles palabras son identificadas y etiquetadas y cuáles otras no. La cifra revela que de 4726 palabras no repetidas (en adelante *types*) el 58 % de ellas son identificadas por el *TreeTagger* (Schmid, 1994); esto se puede deber a que el resto de *types* (1968) no tiene una ortografía correcta –según la ortografía de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010a)– y por ende son analizadas por el programa como pseudopalabras.



**Figura 3.** Palabras identificadas y no identificadas por el TreeTagger

La Figura 4 muestra cómo están distribuidas las 2758 *types* que se encuentran marcadas en el corpus de la Crónica TCA, en ella se observa que las categorías léxicas [sustantivos (N), verbos (V), adjetivos (Adj), Pasados participios (PP)] son las que tienen una mayor cantidad de ocurrencias en el texto, con un aproximado del 94 % (2599 *types*), mientras que el número restante hace referencia a palabras gramaticales y algún extranjerismo identificado.

## Etiquetaje sintáctico por categoría gramatical y conteo de frecuencias



**Figura 4.** Clasificación de palabras identificadas por el *TreeTagger* según su categoría

## ANÁLISIS DEL LÉXICO DE LA CRÓNICA DE INDIAS TEATRO CRÍTICO AMERICANO - CASO DEL VERBO HABER

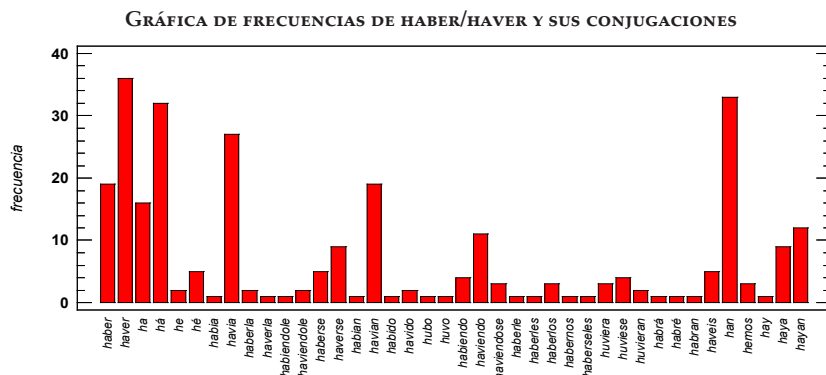
Para observar la opacidad ortográfica del léxico de la crónica TCA (Cabrera, 1794) se tomó como caso particular el verbo *Haber*, en vista de la frecuencia representativa en el uso a través de todo el cuerpo léxico de la crónica y su irregularidad marcada en cuanto a lo que poca fijación ortográfica se refiere.

## HALLAZGOS

### Estadísticas

Dentro de la base de datos se halló que el verbo en cuestión fue escrito con ortografía distinta dentro de la misma crónica, ya que a través del ejercicio hecho con el Software se detectó el verbo *Haber* escrito "B" y con "V" (haber – haver\*) en diferentes modos y tiempos verbales; de esta

caracterización se identificó, además, que las formas escritas con “V” fueron las predominantes en frecuencia, en relación con aquellas escritas con “B”. Esto puede verse de un modo comparativo en la Figura 5.



**Figura 5.** Frecuencias del verbo Haber/Haver y sus conjugaciones

En la Tabla 2 se puede observar en términos cuantitativos la frecuencia de las formas del verbo escrito con “V”:

**Tabla 2.** Frecuencias del verbo Haber y sus conjugaciones<sup>7</sup>

Clase	Valor	Frecuencia	Frecuencia Relativa <sup>8</sup>	Frecuencia Acumulada <sup>9</sup>	Frecuencia Rel. acum. <sup>10</sup>
1	Haber	19	0,0671	19	0,0671
2	Haver	36	0,1272	55	0,1943
3	Ha	16	0,0565	71	0,2509
4	Há	32	0,1131	103	0,3640
5	He	2	0,0071	105	0,3710
6	Hé	5	0,0177	110	0,3887
7	Había	1	0,0035	111	0,3922

<sup>7</sup> Se hace claridad en que las frecuencias Acumulada y Relativa acumulada no aportan información relevante cuando se analizan datos de tipo cualitativo, como en el caso de este artículo; no obstante, son incluidas dentro de esta tabla con el fin de exponer el ejercicio estadístico general que se llevó a cabo para esta investigación, dar veracidad a los datos recolectados y a su manejo estadístico. Los datos más relevantes en el análisis estadístico de datos cualitativos son aquellos que ofrece la Frecuencia relativa. Se incluirá una breve definición de cada una de ellas.

<sup>8</sup> La Frecuencia relativa alude a los porcentajes relativos al dato, es el resultado “entre el valor de una determinada frecuencia absoluta y el total de observaciones” (Martínez, Levin, & Rubin, 2011, p. 60).

<sup>9</sup> La Frecuencia acumulada se emplea para conocer “el total de datos u observaciones desde el origen hasta el valor total. Ello se obtiene acumulando (...) frecuencias absolutas” (Martínez et al., 2011, p.60).

<sup>10</sup> La Frecuencia relativa acumulada “Se obtiene de forma análoga a las frecuencias absolutas acumuladas” (Martínez et al., 2011, p.60).

8	Havia	27	0,0954	138	0,4876
9	Haberla	2	0,0071	140	0,4947
10	Haverla	1	0,0035	141	0,4982
11	Habiéndole	1	0,0035	142	0,5018
12	Havien-dole	2	0,0071	144	0,5088
13	Haberse	5	0,0177	149	0,5265
14	Haverse	9	0,0318	158	0,5583
15	Habían	1	0,0035	159	0,5618
16	Habían	19	0,0671	178	0,6290
17	Habido	1	0,0035	179	0,6325
18	Habido	2	0,0071	181	0,6396
19	Hubo	1	0,0035	182	0,6431
20	Hubo	1	0,0035	183	0,6466
21	Habiendo	4	0,0141	187	0,6608
22	Habiendo	11	0,0389	198	0,6996
23	Havien-dose	3	0,0106	201	0,7102
24	Haberle	1	0,0035	202	0,7138
25	Haberles	1	0,0035	203	0,7173
26	Haberlos	3	0,0106	206	0,7279
27	Habernos	1	0,0035	207	0,7314
28	Habérse-les	1	0,0035	208	0,7350
29	Hubiera	3	0,0106	211	0,7456
30	Hubiese	4	0,0141	215	0,7597
31	Hubieran	2	0,0071	217	0,7668
32	Habrá	1	0,0035	218	0,7703
33	Habré	1	0,0035	219	0,7739
34	Habran	1	0,0035	220	0,7774
35	Haveis	5	0,0177	225	0,7951
36	Han	33	0,1166	258	0,9117
37	Hemos	3	0,0106	261	0,9223
38	Hay	1	0,0035	262	0,9258
39	Haya	9	0,0318	271	0,9576
40	Hayan	12	0,0424	283	1,0000

## ANÁLISIS

Según el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*<sup>11</sup> (Real Academia Española, 2014), la ortografía del verbo *Haber* efectivamente corresponde a aquella escrita con “B”, por lo que entender los motivos por los que en la Crónica TCA (Cabrera, 1794) se escribió con “V” implica la revisión de las normativas gramaticales y ortográficas de la lengua castellana del siglo XVIII, época de la que data la crónica, y del estudio de factores que pudieron haber influido para que este fenómeno se diera. De la revisión del diccionario de 2014, se remite al *Diccionario de Autoridades Tomo IV* (Real Academia Española, 1734)<sup>12</sup> con el cual se determina que la etimología del verbo *Haber* corresponde a la voz latina *Habēre*, y su escritura aún se presenta con “B”; en este punto es importante tener en cuenta la influencia del latín en el desarrollo de la ortografía castellana del siglo XVIII, dado que la producción escrita en castellano de la época se asemejaba en gran medida a esta lengua clásica y por tanto su influjo afectaría la ortografía de documentos narrativos como las crónicas. A este respecto, la Real Academia en su primera *Orthographía española* (Real Academia Española, 1741) se pronuncia:

En los primeros libros de nuestro idioma, como la lengua se miraba hija de la Latina en la mayor parte de sus términos, y los que la hablaban, y escribían, estaban mas cercanos á los latinos, se observaba la orthographía cási enteramente latina, como se reconoce en los libros de los Fueros, de las leyes, y de otros monumentos antiguos. (pp. 89-90).

El caso del verbo *Haber* constituye tan solo un ejemplo para develar la situación problemática que históricamente ha representado para la lengua castellana la distinción entre la “B” y la “V” en tanto que el castellano no hace distinciones en su pronunciación, por lo que a través del tiempo ha sido susceptible de generar confusión entre los usuarios de la lengua; aun la Real Academia Española (1741) lo admite en su ortografía, con la siguiente anotación: “y si atendemos solo á la

---

11 De la página oficial de la Real Academia de la Lengua Española, está en formato digital y en línea, disponible de manera gratuita en internet: <http://lema.rae.es/drae/?val=haber> [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

12 De la página oficial de la Real Academia de la Lengua Española, está en formato digital y en línea, disponible de manera gratuita en internet: <http://web.frl.es/DA.html> [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

pronunciación, debemos desterrar de el abecedario la V consonante, que no pronunciamos, y siempre confundimos con la B" (p. 97). Y más adelante, en el párrafo IV titulado *De las letras en particular, y resolución de graves dificultades en el uso de ellas para escribir con buena Orthographía* (Real Academia Española, 1741, pp. 115), le dedica 21 páginas a aclaraciones referentes al uso de la letra "B", las confusiones en pronunciación respecto de la "V" consonante y las dificultades que esto ocasiona para escribir:

Dicese que la B se pronuncia con los labios cerrados, y la V con los labios abiertos. Este especulativo precepto se dice muy bien, y se entiende con facilidad; pero llegando á la práctica (...) nos es imposible practicar la obediencia. (Real Academia de la Lengua Española, 1741, pp.123-124).

Para profundizar la indagación, se revisa también la primera *Gramática de la Real Academia de la Lengua Española* (Real Academia Española, 1771),<sup>13</sup> que dedica el Artículo XIII del Capítulo VI al verbo Haber y lo titula: *Del Verbo a la "Conjugación del verbo auxiliar haber en sus tiempos simples"* (Real Academia Española, 1771, p. 106) y posee un subtítulo adicional: *"Conjugación de los tiempos compuestos del mismo verbo haber"* (Real Academia Española, 1771, p. 109). Allí se advierte que el verbo *Haber* no presenta ninguna ortografía que emplee la "V" y se corrobora de este modo que la totalidad de las formas de los tiempos y modos de su ortografía conserva la "B" para el siglo XVIII, además permanece intacta su función de verbo auxiliar y la conjugación verbal –si se le compara con las funciones y conjugación actuales–.

Otro aspecto notable que incluimos dentro del estudio de este caso está relacionado con la escritura sin acentuación de algunas formas del verbo *Haber* halladas en el cuerpo léxico de la crónica, ya que en comparación con las normas de acentuación de la última versión de la Gramática de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010b) requerirían tener marcado el acento ortográfico correspondiente. La verificación de este aspecto pone en el camino nuevas barreras en tanto que las primeras versiones de las gramáticas estaban más ocupadas en la escritura, esto es, una gramática más orientada a las letras, pero a partir –precisamente– de finales del siglo

---

13 Esta versión se encuentra de manera digital, libre y gratuita en la página de la Real Academia de la Lengua, disponible en formato pdf en la dirección web: [http://www.rae.es/sites/default/files/Gramatica\\_RAE\\_1771\\_reducida.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Gramatica_RAE_1771_reducida.pdf) [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

XVIII esta tendencia se modifica, ya que aspectos como la acentuación y la puntuación son incluidos dentro de los estudios de la lengua y marcan una nueva etapa para la ortografía castellana. A este respecto Martínez (1992) sostiene:

La obra de estos estudiosos tuvo la virtud de saber tratar con rigor y de forma completa las diversas materias de la ortografía-letras, acentuación, puntuación, uso de abreviaturas y mayúsculas, etc., demostrando con ello su acierto en la concepción de la escritura como hecho lingüístico. Especialmente significativo, a este respecto, es que supieran darse cuenta (...) de que la ortografía no es problema que atañe sólo a la representación de las palabras mediante letras y acentos, sino que incluye también otras cuestiones importantísimas como la puntuación, de tanta pertinencia para organizar el contenido de los enunciados e incluso de los textos. (p. 127).

Por ello, con el propósito de determinar si la acentuación (o la falta de ella) en el corpus léxico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794) correspondía a la ortografía vigente en el Siglo XVIII, se revisan las normativas ortográficas y gramaticales de la época. Tal revisión tomó por referente nuevamente a la *Orthographía Española* de 1741 (Real Academia Española, 1741), primera obra dedicada a la ortografía de la lengua española y que estaba en vigor para la época en la que fue escrita la Crónica TCA (Cabrera, 1794). Allí, se hizo necesario retomar los casos uno (1) y siete (7) del corpus léxico construido en la metodología, con el fin de extraer las voces del verbo *Haber* (ya estuvieran escritas con “B” o con “V”) que presentaran irregularidad en su acentuación; en total se extrajeron nueve (9) voces del verbo en cuestión con estas características. Ellas son:

- habia
- havia
- há
- habiendole
- haviendole
- haviendose
- habian
- havian
- haveis

De esas nueve (9) voces, se resalta que solo en una de ellas se marcó acento ortográfico; se trata de la forma auxiliar de la tercera persona del singular *há* [Folio 2R; Párrafo 1; Línea 9 (Valencia et al., 2017, p. 78)] (Figura 6), la cual tiene 32 frecuencias de aparición en todo el cuerpo léxico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794), frente a 16 frecuencias de la misma voz sin acentuación (Cfr. Tabla 2. *Frecuencias del verbo Haber y sus conjugaciones*). Según la *Orthographía Española* los monosílabos no llevan el acento marcado porque no hay equívoco en su pronunciación: “en los monosílabos, ó voces de una sola sylaba no se debe poner nota de acento: porque nunca puede variarse la pronunciación” (Real Academia Española, 1741, p. 248). Asimismo en la gramática (Real Academia Española, 1771), artículo XII, donde se muestra el modelo de conjugación del verbo Haber, la forma de la tercera persona no tiene acento.

**há**

*siempre **há** sido la principal.*

Folio 2R; Párrafo 1; Línea 9

(Valencia et al., 2017, p. 78)

**Total frecuencias: 32**

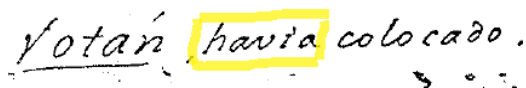
**Figura 6.** Ejemplo de la forma auxiliar *há* (con acento ortográfico)

Ninguna de las ocho (8) voces restantes del rastreo hecho tiene acento marcado con tilde; para ellas se planteó el análisis a partir de la sub-clasificación del tercer criterio descrito en la metodología, y con el que se construyó el corpus léxico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794). A través de esta sub-clasificación se identifica que las ocho (8) voces sin tilde se agrupan en las categorías de palabras graves GRA y esdrújulas ESD. Las voces graves suman en total cinco (5) palabras [*habia, havia, habian, havian, haveis*] (Figura 7), de ellas resaltan cuatro (4), porque coinciden en ser formas del tiempo pretérito imperfecto de la tercera persona del singular y del plural, por tanto presentan la combinación de las vocales “ia” en su última sílaba y requieren acento ortográfico marcado. La Real Academia Española (1741), en su ortografía, es explícita en cuanto a ello:

En las combinaciones de ia, ie, uo, io, y semejantes, en que suelen terminar algunas voces, se pondrá sobre la primera de aquellas vocales la misma nota, siempre que, separada de la siguiente, hubiese de acentuar en ella la pronunciación. (p. 255).



### Havia



votan **havia** colocado.

Folio 9A; Párrafo 2; Línea 200

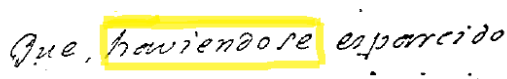
(Valencia et al., 2017, p. 104)

**Total frecuencias: 27**

**Figura 7.** Ejemplo de palabra grave sin tilde

Las voces restantes son palabras esdrújulas [habiendole, haviendole, haviendose], que coinciden en ser la forma verbal no personal gerundio (Figura 8), por ello “se debe poner siempre nota de acento sobre la vocal de la antepenúltima syllaba” (Real Academia Española, 1741, pp. 248-249). Adicionalmente, se consultó de nuevo la primera gramática de la lengua española (Real Academia Española, 1771), en la cual no se halló referencia alguna en cuanto a las reglas de acentuación ortográfica o prosódica, aunque es oportuno mencionar que, en el ya mencionado Capítulo VI – Artículo XIII, se presenta la *Conjugación del verbo auxiliar haber en sus tiempos simples* (Real Academia Española, 1771, pp. 106-108) y la *Conjugación de los tiempos compuestos del mismo verbo haber* (Real Academia Española, 1771, pp. 109-110), sin que se tenga en cuenta el asunto de la acentuación.

### Haviendose



que, **haviendose** esparcido.

Folio 47A; Párrafo 2; Línea 1459

(Valencia et al., 2017, p. 232)

**Total frecuencias:3**

**Figura 8.** Ejemplo de palabra esdrújula sin tilde

Ahora bien, si se parte del hecho de que no se halla ninguna evidencia histórica gramatical de algún cambio ortográfico del verbo *Haber*, se descarta la posibilidad de explicar la opacidad ortográfica a raíz de la carencia de fijación dentro del corpus léxico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794), por lo que es preciso buscar nuevas explicaciones a este fenómeno, y con ello se llega al estudio de otros factores que incidieron o intervinieron en la escritura de la crónica para que se presentara tal anomalía.

## CONCLUSIONES

### Interferencia de la lengua materna del autor

Ya se había hecho alusión inicialmente a Pablo Félix Cabrera como autor de la Crónica TCA; sin embargo, a través del estudio de su perfil bio-bibliográfico,<sup>14</sup> se determina que su nombre genuino es Felice Jacopo Chiabrera (Parra & Hincapié, 2017, p. 18), de nacionalidad y lengua materna italianas: “Nació (...) en Acqui, capital del Alto Monteferrato, Italia” (Parra & Hincapié, 2017, p. 16), pero a su llegada a América, quiso ocultar de alguna manera su pasado y comenzar una nueva vida en el nuevo mundo y por ello adoptó el nombre Pablo Félix Cabrera (Parra & Hincapié, 2017).

Se puede establecer que Pablo Félix Cabrera se graduó como Licenciado y doctor en derecho civil y canónico (Parra & Hincapié, 2017, p. 17) de la Universidad de Turín en 1757 y que sus tesis fueron escritas en italiano, pero en cuanto a su producción escrita en lengua castellana no se hallaron registros ni otras obras de naturaleza similar a la de la Crónica, lo cual centra la atención en la lengua italiana y su gramática para hallar pistas que ayuden a establecer las causas de la opacidad ortográfica en el léxico de la Crónica TCA (Cabrera, 1794).

---

14 Consúltense “Perfil Bio-bibliográfico de Pablo Félix Cabrera”, un aparte de la edición anotada y comentada de la crónica de Indias “Teatro crítico americano o nueva tentativa para la solución del Gran problema histórico sobre la población de la América” (Valencia et al., 2017) elaborada por el grupo Lengua y Cultura de la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana, en el marco del proyecto de investigación Semiología del barroco americano - Palenque siglo XVIII.

Tras una búsqueda preliminar en el *Dizionario Etimologico Online*<sup>15</sup> se establece que el verbo auxiliar *Haber* en italiano responde a la ortografía *Avere*, aun cuando esta voz proviene igualmente de la etimología latina *Habēre*; se puede establecer entonces un patrón de escritura que podría implicar una interferencia ortográfica del italiano en la escritura de la Crónica TCA, sin que ello signifique, necesariamente, una interferencia semántica o de inteligibilidad de la Crónica por la cercanía entre el castellano y el italiano del siglo XVIII.

### Impacto de la opacidad ortográfica

La posible interferencia del italiano es un factor determinante en la opacidad ortográfica del léxico de la Crónica TCA y, a la vez, constituye un hallazgo que abre interrogantes que trascienden el asunto léxico, pues a través de las búsquedas bibliográficas hechas dentro del proyecto “Semiología del barroco americano - Palenque Siglo XVIII” se halló una traducción al inglés de la Crónica TCA, que fue publicada en Londres en 1822 junto al *Informe* del Capitán Antonio del Río sobre las ruinas de Palenque, lo cual dirige la atención hacia esta versión traducida y su fidelidad. No se ha encontrado literatura que aporte información de relevancia en cuanto al nombre del traductor al inglés, pero su publicación y edición se dieron gracias a Henry Berthoud, quien le presentó a Europa *Description of the Ruins of an Ancient City, discovered near Palenque, in the Kingdom of Guatemala, in Spanish America: Translated from the original manuscript report of captain Don Antonio del Río: Followed by Teatro Crítico Americano; or, A critical investigation and research into The History of the Americans by Doctor Paul Felix Cabrera of the city of New Guatemala*<sup>16</sup> (Cabrera, 1822). Con esta publicación Europa conoció la Crónica TCA (Cabrera, 1794) y se interesó por Palenque, puesto que la obra original escrita en castellano se quedó relegada y sin mayor resonancia. A este respecto, Koch (2013) señala la importancia de la publicación de esta traducción en inglés:

---

15 Se puede consultar de manera libre y gratuita en <http://www.etimo.it/?term=avere&find=Cerca>

16 La versión digital de esta traducción se encuentra de manera digital, libre y gratuita, disponible en formato pdf en la dirección web: <https://ia600406.us.archive.org/14/items/descriptionofrui00roan/descriptionofrui00roan.pdf> [Consultado el 12 de noviembre de 2015]

Antonio del Río fracasó en encontrar oro o algún tesoro en Palenque, pero que lo que sí hizo fue enviar a España numerosas piezas decorativas (...) él consideró que cualquier otra investigación en Palenque no valía la pena para las autoridades españolas. El reporte del Capitán del Río llegó a Madrid y pronto se perdió entre montañas de reportes gubernamentales bajo una creciente capa de polvo. (pp. 93-94).<sup>17</sup>

Este fenómeno, entonces, demanda más estudios que se enfoquen en analizar, desde un punto de vista lingüístico, la traducción que publicó Berthoud, con el fin de determinar la precisión de dicha obra, puesto que al encontrar en la obra original interferencia del italiano y una evidente opacidad ortográfica dentro de su cuerpo léxico, aumenta la posibilidad de que haya habido pérdidas semánticas o que se hayan transmitido errores en la traducción –sin que ello signifique un acto intencionado– con la cual se ha reconstruido la historia de Palenque durante los últimos 193 años.

Por ello, esta trama lingüística conlleva a repensar la imagen que los cronistas europeos recrearon de la América del siglo XVIII a través de sus crónicas, una imagen que tal vez pudiera mostrar una realidad diferente –aun inesperada– si fuera contada por americanos. Alvar (1992), en cuanto al valor de las crónicas de indias, dice: “Y hoy se puede hacer historia gracias a lo que supieron las gentes más antiguas, pero a la historia se llegó desde la lengua y de su ordenación literaria” (p. 29). Esto sin el ánimo de desmentir lo que ya está escrito, sino con el de reavivar la historia de la América Barroca del siglo XVIII y el de mantener vigente la reflexión sobre lo que significa el castellano para este continente.

### **Tabla de convenciones**

- A:** Anverso.  
**Crónica TCA:** Crónica de indias “Teatro crítico americano o nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América”.  
**R:** Reverso.

---

<sup>17</sup> Traducción libre de los autores (Se respetan todos los derechos de autor). Fragmento original en inglés: *Antonio del Río failed to find any gold or treasure at Palenque, but he did send back to Spain several decorative pieces, (...) he considered Palenque unworthy of any further investigation by Spanish authorities. Captain del Río's report arrived in Madrid and promptly became lost in stacks of government reports buried beneath a growing pile of dust.* (Koch, 2013, pp. 93-94)

## REFERENCIAS

- Alvar, M. (1992). Cronistas de Indias. En C. Hernández (Coord.), *Historia y presente del español de América* (pp. 25-60). Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Archivo General de la Nación. (1981). *Normas para la transcripción de documentos y corrección de originales para su edición*. México D.F.: Archivo General de la Nación.
- Cabrera, P. F. (1794). *Teatro crítico americano, o Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de América* [manuscrito]. Ciudad de Nueva Guatemala.
- Cabrera, P. F. (1822). *Description of the Ruins of an Ancient City, discovered near Palenque, in the Kingdom of Guatemala, in Spanish America: Translated from the original manuscript report of captain Don Antonio del Río: Followed by Teatro Crítico Americano; or, A critical investigation and research into The History of the Americans by Doctor Paul Felix Cabrera of the city of New Guatemala* (Traducción). Londres: Berthoud. (Trabajo original publicado en 1794)
- Koch, P. (2013). *John Lloyd Stephens and Frederick Catherwood: Pioneers of Mayan Archeology*. North Carolina: McFarland & Company Inc. Publishers
- Martínez, C., Levin, R., & Rubin, D. (2011). *Estadística aplicada* (1.ª ed.). Bogotá: Pearson.
- Martínez, J. (1992). La ortografía española: Perspectiva historiográfica. *Cauce*, (14-15), 125-134. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce14-15/cauce14-15\\_11.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce14-15/cauce14-15_11.pdf)
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 93-119.
- Parra, M., & Hincapié, Ó. (2017). Estudio Bibliográfico. La vida y obra de Pablo Félix Cabrera. En S. T. Valencia, J. C. Rodas, J. E. Montoya, & Ó. Hincapié (Eds.), *Teatro crítico americano o Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América. Compuesto por el doctor don Pablo Félix Cabrera. Discurso primero para su introducción. Edición comentada y facsimilar* (pp. 15-32). Medellín: Universidad Pontificia Bolivariana.
- Quiroz, G. (2007). Preparación y procesamiento de un corpus para la creación de materiales en la clase de español para propósitos específicos. En *Actas del X Congreso Brasileño de Profesores de Español* (pp. 131-150). Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/270453146\\_Preparacion\\_y\\_procesamiento\\_de\\_un\\_corpus\\_para\\_la\\_creacion\\_de\\_materiales\\_en\\_clase\\_de\\_espanol\\_para\\_propositos\\_especificos](https://www.researchgate.net/publication/270453146_Preparacion_y_procesamiento_de_un_corpus_para_la_creacion_de_materiales_en_clase_de_espanol_para_propositos_especificos)
- Real Academia Española. (1741). *Orthographia española*. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española.
- Real Academia Española. (1734). *Diccionario de autoridades. Tomo IV*. Recuperado de <http://web.frl.es/DA.html>

- Real Academia Española. (1771). *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid: Ibarra. Recuperado de [http://www.rae.es/sites/default/files/Gramatica\\_RAE\\_1771\\_reducida.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Gramatica_RAE_1771_reducida.pdf)
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la Lengua Española - Edición del Tricentenario*. Recuperado de <http://lema.rae.es/drae/?val=haber>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2010a). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2010b). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Reed, A. (2010). Simple Concordance Program (versión 4.0.9) [software de computación]. Recuperado de <http://www.textworld.com/scp/>
- Schmid, H. (1994). TreeTagger [Software de computación]. Stuttgart: University of Stuttgart.
- Valencia, S. T., Rodas, J. C., Montoya, J. E., & Hicapié, Ó. (Eds.). (2017). *Teatro crítico americano o Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América. Compuesto por el doctor don Pablo Félix Cabrera. Discurso primero para su introducción*. Edición comentada y facsimilar. Medellín: Universidad Pontificia Bolivariana.

## **SOBRE LOS AUTORES**

### **Bibiana Arboleda Guisao**

Magíster en procesos de aprendizaje y enseñanza, de la Universidad Pontificia Bolivariana. Traductora Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. Miembro del Grupo de investigación Lengua y Cultura de la Facultad de educación de la Universidad Pontificia Bolivariana. Coordinadora de programa de inglés del Centro de Lenguas y Cultura de la Corporación Universitaria Minuto de Dios, Bello, Antioquia. Correo electrónico: barboleda@uniminuto.edu

### **José Luis Rojas Díaz**

PhD Candidate. Department of Professional and Intercultural Communication. The Norwegian School of Economics (NHH) Bergen, Noruega. Magíster en Lingüística de la Universidad de Antioquia y Traductor Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. Es miembro del grupo de investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías de la Universidad de Antioquia. Su investigación doctoral trata el tema de la fraseología general y especializada en recursos lexicográficos.

Correo electrónico: jose.diaz@nhh.no

**Fecha de recepción:** 27-04-17.

**Fecha de aceptación:** 05-12-17.